Curriculum Vitae

Informazioni personali

Cognome(i/)/Nome(i)	Daniela Roso
Indirizzo(i)	Via Marconi 23/A Laives (BZ) 39055 - Italia
Telefono(i)	+39 0471 967055 (segreteria) Mobile +39 349 7768787
E-mail	daniela.roso@alice.it
Cittadinanza	Italiana
Data di nascita	24.01.1973

Settore professionale

Traduttore / Revisore / Terminologo / Copywriter

Esperienza professionale

Dal 2000 a oggi	Traduttrice a tempo pieno (fino al 2011) e a tempo parziale (dal 2011) presso l'Ufficio Traduzioni di Miele Italia Srl, con sede ad Appiano (BZ). Settori: manualistica tecnica, marketing, economico-finanziario, giuridico. Ulteriori mansioni: revisore, copy.
Dal 2014	Commissario d'esame per l'accertamento delle lingue italiana e tedesca presso il Servizio esami di bilinguismo della Provincia autonoma di Bolzano. Mandato: 2014-2018.
Dal 2007	Socio ordinario AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) in qualità di traduttore tecnico-scientifico. Settori certificati: tecnico e giuridico. Altri settori di attività: politico e sociologico.
Dal 2006	Socio per Miele Italia Srl di "COM&TEC" (Associazione Italiana per la Comunicazione tecnica) – scopo: individuazione e gestione della terminologia tecnica nel settore industriale. Relatrice convegno formazione e professione Bologna dicembre 2006
2000-2006	Collaborazione con l'Associazione Italo-Tedesca di Sociologia dell'Università di Trento per la traduzione dal tedesco di saggi scientifici pubblicati sulla rivista "Annali di Sociologia". Testi tradotti: *Inklusion/Exklusion und die Soziologie des Fremden* di R. Stichweh, *Inklusions- und Exklusionsfiguren* di Cornelia Bohn, *Vom Inklusionsindividuum zum Exklusionsindividuum* di P. von Moos (pubblicati nel volume N. 16.2002/03); *Repräsentation, Repräsentanz und Präsenz. Symbolische Dimensionen des Politischen* di K.S. Rehberg in pubblicazione.
2002	Revisione della traduzione del libro di Ulrich Beck: *The World Risk Society*, pubblicato dalla casa editrice Asterios di Trieste con il titolo L*a società globale del rischio.*
2001	Traduzione del libro di Ulrich Beck: *Die Erfindung des Politischen*, pubblicato dalla casa editrice Asterios di Trieste con il titolo *L'era dell'e.*

La sottoscritta autorizza, ai sensi della l. 675/96, l'utilizzo, la diffusione e la comunicazione a terzi dei dati indicati nel presente curriculum.

Istruzione e formazione

2000	Master in *Public Management* (corso di studi 1 anno) presso la Scuola Superiore di Amministrazione dell'Accademia Europea di Bolzano-EURAC
1999	Laurea in Traduzione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste con il voto di 110/110 e lode. Laurea quadriennale, vecchio ordinamento. Prima lingua: tedesco, seconda lingua: neerlandese. Tesi: *Il mondo altro di 'Ugrino und Ingrabanien' di Hans Henny Jahnn. Approccio critico e traduttivo.* Relatrice: Prof.ssa L. Rega.
1991	Diploma di maturità presso l'istituto tecnico commerciale "G.Salvemini" di Bolzano con voto 60/60 con il titolo di ragionere, perito commerciale e programmatore.

Capacità e competenze personali

Madrelingua(e)	Italiano
Altra(e) lingua(e)	Tedesco (scritto e parlato), olandese (scritto), inglese (scritto e parlato)
Capacità e competenze sociali	Ottima propensione al lavoro in team. Disponibile al confronto e alla formazione continua.
Capacità e competenze organizzative	Capacità di lavorare per progetti, anche in autonomia. Competenze acquisite durante il master: project management / time management / gestione dei conflitti
Capacità e competenze tecniche	Gestione di strumenti di traduzione assistita e translation memory (SDL Trados/Across) Compilazione glossari terminologici
Capacità e competenze informatiche	Ottima conoscenza del pacchetto office e dei software più diffusi (Lotus Notes, Adobe Acrobat ecc.) Capacità di programmazione/strutturazione in diagrammi di flusso
Capacità e competenze artistiche	Creatività
Altre capacità e competenze	Buone capacità relazionali. Empatia.
Patente	B (automobile)

Laives, 25 marzo 2015

La sottoscritta autorizza, ai sensi della l. 675/96, l'utilizzo, la diffusione e la comunicazione a terzi dei dati indicati nel presente curriculum.